

Traduction et culture : l'impact de la traduction des caricatures politiques sur les représentations et les perceptions culturelles de *l'Autre*

Adila BENAOUA
Université d'Alger 2
Institut de Traduction
adila.benaouda@univ-alger2.dz

Abstract :

This article deals with the theme of "translation and culture: the impact of political cartoon translation on cultural representations and perceptions of the *Other*". Because contemporary societies form a globalized world with cultural and linguistic differences and that alongside the media revolution, the media product has spread and media translation has become more and more complex due to the specifics of these media, I approach in my presentation, a new way of considering translation by its effect on the receiver. The materialization of the act of translating through representations via caricatures.

The analysis of some examples of political cartoons and the translation methods used, will allow us to highlight the implication of the latter in textual and cultural intercomprehension and the consequences on the representation of the facts to answer the main problematic namely : How has the perception of the *Other* been translated in the media on the basis of the translation of various political cartoons produced during the contemporary conflict between the Arab World and the West?

Keywords: translation, culture, media, political cartoon, perception, Other, Arab World, the West.

Les sociétés contemporaines forment un monde globalisé avec néanmoins des différences culturelles et linguistiques qui se distinguent d'un continent à un autre, d'un pays à un autre, voir même d'une région d'un pays à une autre.

Avec l'avènement des nouvelles technologies, l'information devient de plus en plus accessible partout dans le monde, conférant aux médias un statut stratégique tant auprès des États que des institutions publiques et privées¹ ; un statut qualifié de 4^{ème} pouvoir². Ces médias, divers par leurs supports et par la manière de présenter l'information, font l'objet de traductions variées pouvant s'adapter aux supports médiatiques engendrant, pour certaines d'entre elles, des représentations et des perceptions culturelles de l'Autre très discutables.

À côté de la révolution médiatique, le produit médiatique s'est propagé et la traduction des médias est devenue de plus en plus complexe à cause des spécificités de ces médias. L'analyse de quelques exemples de produits médiatiques traduits (ici il sera question des

¹ Benaouda A. (2015), Traduire les médias : transcender les frontières linguistiques. Cahiers de Traduction n°6. Alger.

² Pouvant servir de contre-pouvoir contre les abus des trois autres pouvoirs connus à savoir : l'exécutif, le législatif et le judiciaire.

caricatures politiques³) et des méthodes de traduction employées, nous permettra de mettre en évidence l'implication de cette dernière dans les intercompréhensions textuelles et culturelles et les conséquences sur la représentation des faits. Cela pourra contribuer à nous renseigner d'avantage sur le processus de la formation des représentations et des perceptions culturelles impliquées dans le rapprochement des sociétés et dans leur confrontation.

Dans ma présentation j'aborde une nouvelle façon d'envisager le cas de la traduction par son effet sur le récepteur. La matérialisation de l'acte de traduire par les représentations via les caricatures (qui sont différentes des mots/textes que les traducteurs/traductologues ont l'habitude de traiter).

Par conséquent, je pose une question principale formulée de la manière suivante : «comment la perception de *l'Autre* a-t-elle été traduite dans les médias sur la base de la traduction de diverses caricatures politiques produites lors du conflit contemporain entre le Monde arabe et l'Occident?» Je pose des questions secondaires de la manière suivante : avec l'existence de différents types de traduction des médias, quelles sont les stratégies et les méthodes utilisées par les traducteurs pour montrer les références culturelles dans ce conflit ? Quel est le but de l'utilisation de ces méthodes et de ces stratégies ? Comment cela peut-il influencer la formation de l'opinion publique arabe et occidentale ?

Mon objectif ici n'est pas de dénigrer le travail des traducteurs mais de mettre en exergue un côté peu exploré qui est la diversité des stratégies/méthodes employées pour parvenir à un objectif assigné suivant le modèle fonctionnaliste de Vermeer⁴. Ce qui met le produit traduit à la solde de celui qui commande la traduction et non plus dans la perspective du respect de *l'intention* de l'auteur du texte, des *attentes* du destinataire de la traduction et bien sûr de *l'âme* du texte traduit.

Pour atteindre mon objectif, mon étude a commencé à partir d'une thèse développée par Edward Saïd sur *l'orientalisme* qui pour son auteur est :

« la distribution d'une certaine conception géo-économique dans des textes d'esthétique, d'érudition, d'économie, de sociologie, d'histoire et de philologie ... il est ... une certaine volonté ou intention de comprendre, parfois de maîtriser, de manipuler, d'incorporer même, ce qui est un monde manifestement différent (ou autre et nouveau); surtout, il est un discours qui n'est pas du tout en relation de correspondance directe avec le pouvoir politique brut, mais qui, plutôt, est produit et existe au cours d'un échange inégal avec différentes sortes de pouvoirs, qui est formé jusqu'à un certain point par l'échange avec le pouvoir politique ... avec le pouvoir intellectuel ... avec le pouvoir culturel ... la puissance morale ». ⁵

En fait, la thèse que développe Saïd est que *l'orientalisme* représente une dimension considérable de la culture politique et intellectuelle moderne. Mon étude anthropologique de la « conception de l'Autre » à travers la traduction des médias, en général, et celle de la caricature politique/éditoriale plus précisément, pose la problématique de l'étude des représentations culturelles et de leur impact sur *l'Autre* dans un contexte de développement historique du Monde arabe et des conflits qu'il a connu étant donné que cette région est un point de rencontre et de conflit par excellence et ce depuis des siècles. De ce fait, elle interagit

³ Ici je qualifie la caricature de politique comme d'éditoriale, les deux référant au même signifié.

⁴ Vermeer, 1996.

⁵ Saïd, 2005, p.25.

avec le monde qui l'entoure. C'est pourquoi, mon étude s'inscrit dans une vision *orientaliste* de la traduction des médias arabe.

D'un autre côté, la traduction des médias est plurielle⁶ et connaît un foisonnement constant grâce à son développement numérique, ce qui nous amène à nous questionner sur les méthodes auxquelles recourent les traducteurs de la caricature politique/éditoriale lorsqu'ils sont confrontés à un sujet traitant une information émanant de cette région du monde.

Or, nous savons tous que chaque média adopte une ligne éditoriale qui devient sa marque de fabrique. C'est-à-dire, une ligne directrice qui reflète la vision et la politique de la rédaction du média en question. C'est pourquoi, le traducteur confronté au dilemme de choisir entre *fidélité* et *fonctionnalisme* sera vite soulagé de savoir que ce dilemme n'a pas lieu d'être et que la ligne éditoriale est là pour recadrer le choix des stratégies à adopter pour sa traduction.

Partant de là, nous avons sillonné le net à la recherche des caricatures traduites à partir de la langue arabe. La thématique récurrente est celle du conflit arabo-israélien.

Puisque la presse obéit à un critère singulier qui est le jeu d'influence, c'est-à-dire comment capter le lectorat et par conséquent avoir une diffusion plus large que les autres rédactions, des annonceurs plus sollicitant, une influence confirmée, la caricature (étant l'un des différents moyens de communications) revêt une importance particulière puisqu'elle est accessible (et parfois destinée) à toutes les catégories de la population (jeune, vieux, homme, femme, intellectuel ou pas, politisé ou apolitique, etc.).

Mais avant de parler de traduction de la caricature, il faut remonter aux origines de cette dernière pour comprendre son rôle et son importance dans l'échiquier politique. La caricature qui a été connue via la presse comme étant la première caricature politique/éditoriale moderne est celle du « *revers du jeu des Suisses* ⁷ » parue en 1499 durant la Renaissance. Depuis, elle a évolué et connu plusieurs changements iconographiques pour devenir ce qu'elle est aujourd'hui, c'est-à-dire :

« Un genre journalistique qui confère à ses auteurs une grande latitude. Elle est un mode d'expression très particulier du fait qu'elle exige une grande économie de traits et de mots. Sa fonction consiste à illustrer ou à présenter, en faisant appel à l'exagération du trait, un personnage, un fait, un événement, un phénomène social ou autre, de façon satirique ou humoristique. On doit dès lors reconnaître que la caricature constitue un véhicule d'opinions au même titre que l'éditorial ».⁸

Elle est aujourd'hui :

« Un commentaire visuel et ainsi une présentation journalistique qui accentue l'opinion. Son Objet d'étude est un thème ou un événement actuel politique ». Elle « accomplit une fonction de critique et de contrôle importante. Du côté des lecteurs, la caricature fait

⁶ Selon Gambier (2004) : la traduction de presse écrite inclue : la traduction des bulletins d'information, des titres, des articles de presse et de la caricature éditoriale/politique. Alors que la traduction audiovisuelle inclue : le sous-titrage, le doublage, le demi-doublage, l'interprétation simultanée, consécutive et avec les signes, la narration, l'audiodescription pour les aveugles et mal voyants, la production multilingue/remakes et la traduction de scénario.

⁷ Les iconographes s'accordent à placer la gravure publiée en 1499 comme première caricature politique moderne représentant la question de la conquête du royaume de Naples et le jeu d'influence du roi de France Louis douzième.

⁸ Conseil de Presse du Québec, 2003, p.14

avancer la formation d'opinion et de conscience et sert au divertissement et à la détente ».⁹

La caricature peut être accompagnée ou non d'un texte sous forme de titre ou de commentaire. Le caricaturiste fait appel à la mémoire culturelle et collective en adoptant des signes faciles à comprendre. Il emploie des représentations de nature politique et/ou culturelle qui lui sont communes ainsi qu'à son lectorat. Il contextualise son dessin pour véhiculer son message plus facilement. De plus, les techniques d'accentuation, de personnalisation et de charge sémantique, contribuent à concrétiser une réalité/un fait et à créer une humeur/une ambiance. Parfois, le dessin n'est pas explicite et pour le comprendre, un texte est nécessaire. C'est ce texte que je vais aborder dans mon étude de cas.

Mais avant cela, il faut rappeler que la caricature politique/éditoriale se distingue par :

- une utilisation brève de la langue allant de 0 mots à une expression ou un commentaire court,
- le commentaire ajoute plus de précision au dessin,
- le langage n'est généralement pas soutenu,
- l'utilisation du double sens,
- l'exagération des traits des personnages,
- la contradiction dans l'illustration de faits visuels,
- le recours au surréalisme.

Aussi, la lecture de la caricature passe par plusieurs étapes :

- l'étape de la description du dessin,
- l'étape de la compréhension, décodage des signes,
- l'étape de l'application (lier la représentation visuelle à l'évènement),
- l'étape de l'explication de la critique contenue dans le dessin et le commentaire de l'auteur,
- l'étape de l'appréciation de l'ensemble de la caricature.

Dans cette étude, il nous importe de savoir comment évaluer une prise de position d'une caricature politique/éditoriale, sa traduction et son impact sur les lecteurs via les représentations culturelles qu'elle véhicule dans une situation conflictuelle d'envergure internationale, à savoir le cas du conflit entre le Monde arabe et le Monde occidental représenté par les sujets suivants : les attentats du 11 septembre, la campagne électorale présidentielle américaine de 2008 et le conflit Palestine- Israël.

Pour cette évaluation, il faut d'abord s'intéresser aux divers méthodes et stratégies¹⁰ proposées par les traductologues dont :

1. Vinay & Darbelnet, qui proposent les méthodes suivantes :

- l'emprunt ;
- le calque ;
- la traduction littérale,
- la transposition,
- la modulation,
- l'équivalence,
- et

l'adaptation.

⁹ KNIEPER, 2002.p.98.

¹⁰ Le terme méthode s'emploie au même titre que stratégie, chaque traductologue ayant opté pour une terminologie propre mais la signification est globalement la même.

2. Chasterman qui les a classées en trois catégories à savoir :
- Syntactique, incluant :
 - la traduction littérale,
 - l'emprunt,
 - la transposition,
 - le Changement d'unité,
 - le changement de la structure de la phrase,
 - le changement de la structure de l'expression,
 - le changement de la cohésion,
 - le changement du niveau,
 - le changement du schéma.
 - Sémantique, incluant :
 - le synonyme,
 - l'antonyme,
 - l'hyponyme,
 - le changement des figures d'expression,
 - le changement de l'abstraction,
 - le changement de distribution par l'expansion ou la compression,
 - le changement de l'emphase,
 - la paraphrase.
 - Pragmatique, incluant :
 - le filtre culturel,
 - le changement de l'explicitation,
 - le changement d'information,
 - le changement interpersonnel,
 - le changement illocutoire,
 - le changement de la visibilité,
 - le changement de la cohérence,
 - le changement de la cohésion,
 - la traduction partielle,
 - le transediting¹¹.

Selon le fonctionnalisme, en adoptant une méthode/stratégie, le traducteur obéit à la logique d'atteindre un but, de remplir une fonction.

Nous pouvons voir avec les exemples ci-dessous qui sont extraits de 3 corpus différents publiés sur le net à savoir des publications de Memri, Tom Gross Mideast Media Analysis, et ADL :

Corpus 1 :

« Ce qui suit sont des caricatures prises des médias arabes sur les attentats du 11 septembre, à partir des jours qui ont suivi. Les caricatures font partie du projet de documentation MEMRI sur le 11 septembre »¹²

¹¹ Où les traducteurs «réécrivent» les textes sources mal écrits qu'ils traduisent. Ils peuvent paraphraser de façon à ce qu'il soit mécaniquement plus facile à lire (en réorganisant l'ordre de présentation, en ajustant, supprimant les redondances, les confusions, en créant des inter-phrases cohérentes). Le travail de production pourrait être décrit, comme une traduction révisée.

¹² Extrait traduit par mes soins de l'introduction faite par le Middle East Media Research Institute via www.memri.org

Cartoon in Bahraini paper: Muslims On 'Ninth Anniversary' of 9/11

Source : Akhbar El Khalij; le Bahreïn, 12/09/2010

Caricaturiste: Abdellah Mahraqi

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Transediting



Cartoon In PA Daily: 'September 11' Pursues U.S.

Source: EL Hayat El Jadida, Palsetine, 11/09/2002

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégies de traduction:

- Changement d'information
- Transediting



Cartoon in PA Daily: 'American Quagmire Towers' – 'Afghanistan' and 'Iraq'

Source: El Hayat El Jadida, Palestine, 11/09/2006

Caricaturiste: Omayya Joha

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information



Cartoon in Jordanian Paper: U.S., Israeli Tanks On '9/11 Anniversary'

Source: Eddoustour, Jordanie, 11/09/2006

Caricaturiste: Jihad Aouratani

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Transediting



Cartoon in Moroccan Paper: Jhadi Bush Dreams Of 'Iran,' 'Syria' Twin Towers

Source: Esahra, Maroc, 11/09/2006

Caricaturiste: Abdellah Derkaoui

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- transediting



Cartoon in Algerian paper: 'Bin Laden Launches New Threat To America'

Source: Echorouk, Algérie, 10/09/2007

Caricaturiste: Baki Boukhalfa

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale



Cartoon in Bahraini paper: 'On Anniversary Of The Great Conspiracy Against Us... May Arabs Be In Fear Every Year'

Source: Akhbar El Khalij, Le Bahrein 11/09/2007

Caricaturiste: Abdellah Mahraqi

Stratégies de traduction:

- équivalence
- Changement d'information
- Omission



Cartoon in Bahraini paper: 'Eighth Anniversary of the Appearance of the Antichrist' – September 11

Source: Akhbar El Khalij, Le Bahrein 11/09/2007

Caricaturiste: Abdellah Mahraqi

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale
- omission



Corpus 2 :

“Une sélection de caricatures provenant des médias de sept pays arabes (Jordanie, Qatar, Arabie saoudite, Oman, Bahreïn, Syrie et Egypte) et de l'Autorité palestinienne est affichée ci-dessous. Un certain nombre de ces pays sont considérés comme modérés ou alliés à l'Occident. La plupart des médias imprimés dans le monde arabe sont sous le contrôle total ou partiel des régimes au pouvoir. » ¹³

¹³ Extrait traduit par mes soins de l'introduction faite par Tom Gross Mideast Media Analysis via www.tomgrossmedia.com

The cartoon above, clearly depicting the railroad to the death camp at Auschwitz-Birkenau – but with Israeli flags replacing the Nazi ones – is from the Jordanian newspaper Ad-Dustur (October 19, 2003). The sign in Arabic reads: “Gaza Strip or the Israeli Annihilation Camp.” This accentuates the widespread libel that Israel’s policies towards the Palestinians have been comparable to Nazi actions towards Jews. Jordan is supposedly a moderate country at peace with Israel.

Source: Eddoustour, Jordanie, 19/10/2003

Caricaturiste: Abdellah Derkaoui

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d’information
- Transediting

In this cartoon, from Al-Watan newspaper in Qatar (June 23, 2002), Ariel Sharon is shown watching on the sidelines as an Israeli plane crashes into New York’s World Trade Center. The Arabic words alongside the Twin Towers are “The Peace.” This cartoon restates the widely held myth in the Arab world that Israel and the Jews were responsible for the 9/11 attacks which were in fact of course carried out by al-Qaeda

Source: El Watan, Qatar, 23/06/2002

Caricaturiste: non indiqué

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d’information
- Transediting

This cartoon from the Internet site of Omayya Joha, portrays an Israeli soldier who, having chopped off the foot of a Palestinian man, holds up a bloody hand to the camera and orders “No photographs.” Omayya Joha is one of the staff cartoonists employed by Al-Hayat Al-Jadeeda, the Palestinian Authority’s official daily newspaper. Her cartoons continue to regularly appear in the official Palestinian press.

Source: El Hayat Al Jadida, Palestine, date non-indiquée

Caricaturiste: Omayya Joha

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d’information
- Transediting



Al-Watan (Qatar) 6-23-02



In the above cartoon, from Akhbar Al-Khalij (Bahrain) (June 10, 2002), the anti-Semitic caricature of a Jew on the right says: "Say: 'I hate the Arabs!'" and American president George W. Bush, made to resemble a parrot, repeats: "I hate the Arabs, I hate the Arabs."

Source: Akhbar El Khalij, Le Bahrein, 10/06/2002

Caricaturiste: Mahraqi

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Transediting



Akhbar al-Khalij, 6/10/2002 (Bahr)

Above, another cartoon from the Internet site of official Palestinian Authority cartoonist Omayya Joha, showing alleged Jewish control (in the form of snakes) of the United States. The snake was often used to portray Jews in historic European anti-Semitic images.

Source: Omayya.com, date non-indiquée

Caricaturiste: Omayya Joha

Stratégies de traduction:

- Omission
- Changement d'information
- Transediting



This cartoon is from Al-Watan (Qatar), May 13, 2003. The U.S. and Israel are shown eating from two sides of an apple that represents "the Arab states". This cartoon is also noteworthy since it was published in Qatar, home to the influential Al Jazeera TV network. Qatar is considered by many in the U.S. State Department to be a U.S. ally and a relatively moderate state.

Source: Al-Watan, Qatar, 13/05/2003

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégies de traduction:

- changement d'information
- transediting



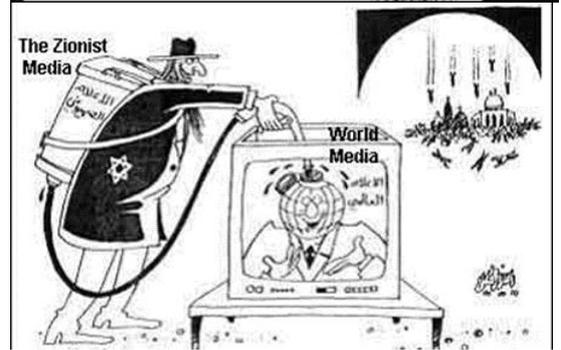
This cartoon, from the Syrian newspaper Al-Ahram (May 29, 2002), shows an anti-Semitic caricature of a Jew with a long beard and hooked nose, fuelling the "World Media" with "Zionist Media" propaganda, while in the background bombs are falling on the Moslem al-Aqsa shrine on Jerusalem's Temple Mount. This cartoon stereotypes Jews, repeats the anti-Semitic myth that the Jews control the world media, and adds the lie that the Israeli government has damaged the al-Aqsa complex on the Temple Mount.

Source: Al-Ahram, Syrie, 29/05/2002

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégies de traduction:

- changement d'information
- transediting



In September 2005, at a time when non-Arab Moslem-majority states like Pakistan and Afghanistan were making peace overtures to Israel, even supposedly moderate Arab states like Qatar were continuing their anti-Semitic approach. Above, Israeli jets over Gaza form a swastika in this cartoon published on September 27, 2005 in Al-Watan (Qatar).

Source: El Watan, Qatar, 27/09/2005

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégies de traduction:

- Changement d'information
- Transediting



Corpus 3 : « Les candidats à la présidence des États-Unis: Caricatures dans les médias arabes. Dans le cadre du suivi continu de l'antisémitisme par l'ADL dans les médias arabes et musulmans, ce rapport documente des caricatures récentes sur le thème de la campagne électorale présidentielle américaine. »¹⁴

Headline: "The Wagon [that gets you] to the White House."

Source: Ar-Risala, Patestine, 22/06/2008

Caricaturiste: Omayya Joha

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'explicitation



Obama's voice, coming from the TV screen says: "Jerusalem is Israel's eternal capital." The man watching the TV is saying: "One day faces will become gloomy, and other faces will also become gloomy" (literally: will become black).

Source: Al-Quds, Palestine, 08/06/2008

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Transediting
- Changement d'explicitation



On the right: "McCain," on the left, "Obama." The cartoon's headline reads: "White or Black?"

Source: Al-Ghad, Jordanie, 11/09/2006

Caricaturiste: Abdallah Derkaoui

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale
- Transediting



¹⁴ Extrait traduit par mes soins de l'introduction faite par Anti-Defamation League via www.adl.org

While drowning in the middle of skulls in Iraq, Bush is saying to Obama and McCain: "Come in, Make yourself at home."

Source: Ad-Dustur, Jordanie, 24/06/2008

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégies de traduction:

- Paraphrase
- transediting



Bush is saying: "Tomorrow you will miss my days[as President]," while holding a sign that reads: "I love Israel." Obama is holding a sign which reads: "I love Israel more!" McCain is holding a sign that reads: "I love Israel more and more!!!"

Source: Ad-Dustur, Jordanie, 15/06/2008

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégies de traduction:

- Changement d'information
- Transediting
- Traduction littérale



Olmert is saying: "Honestly, I resigned by intention. I would like to be free for the position of the Vice President of America, which I held secretly during the last period of time." Olmert is holding a paper entitled: "Elections for the Next American Vice President."

Source: Al-Ittihad, Emirats Arabes Unis, 12/10/2008

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale
- Transediting



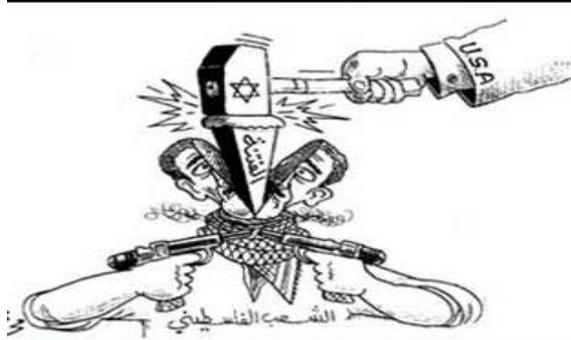
The Hammer is representing a "civil war." In Arabic, at the bottom: "The Palestinian people."

Source: Akhbar al-Khalij, le Bahreïn, 18/06/2007

Caricaturiste: Mahaqi

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Transediting



The cartoon's headline reads: "The Competition between Obama and McCain."

Source: Al-Watan, Koweït, 12/10/2008

Caricaturiste: non-indiqué

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale



Corpus 4 :

Une sélection de caricatures publiées sur le site du POMED¹⁵ (Project on Middle East Democracy) sur la politique de l’Egypte durant le *printemps arabe*. Ces caricatures accompagnent des articles et éditoriales et sont classées dans la rubrique « caricature politique du jour » comme on peut le voir sur l’image suivante :



Right Label: Democracy

Sign: The constitution

Left label: Don't you know when this bus is coming?!

Source: Al Ahram, Egypte, 21/11/2013

Caricaturiste: George Bahjouri

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Omission



¹⁵ <http://pomed.org/>

"For Sale! 2011 model revolution
used by military and Brotherhood
90 million kilometers
overturned twice"

Source: Echorouk, Egypte, 20/08/2013

Caricaturiste: Tawfik

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale
- Changement d'information
- Omission



Sign on the right: "The old government"

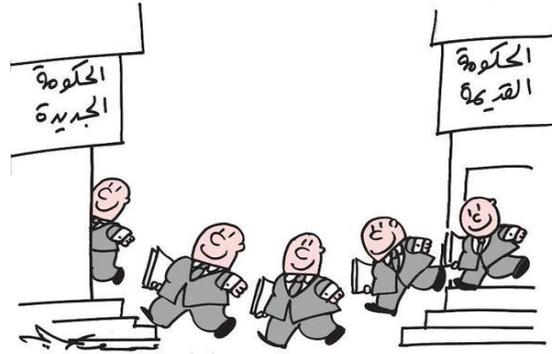
Sign on the left: "The new government"

Source: El Masri El Yawm, Egypte, 20/09/2015

Caricaturiste: Omayya Joha

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale



The Tide of Change

Wave: "Change"

Sea: "Corruption"

*This cartoon is from a state-owned newspaper

Source: Al Ahram, Egypte, 20/09/2015

Caricaturiste: Maher Badr

Stratégies de traduction:

- Traduction littérale



Right: "Constitution 2014, Arab Republic of Egypt"
 Middle: The Chaos

Left: Trash.
 Source: Al Ahram, 08/01/2014
 Caricaturiste: Faraj Hassan

- Stratégies de traduction:
- Traduction littérale



What Do We Do?!
 Advisor: Sir.. Sir... What are we going to do about the garbage, the traffic, the electricity, the hospitals, security, income, housing, the laws, job opportunities, and the future?!
 What will we do about the ignorance?!

Sisi: Increase the ignorance!
 Source: non-indiqué, Egypte, 26/08/2014
 Caricaturiste: Andeel

- Stratégies de traduction:
- Traduction littérale



Sisi: You don't know that you're the light of my eyes or what?!
 Source: Arabi21, Egypte, 23/04/2014
 Caricaturiste: Alaa Allagta

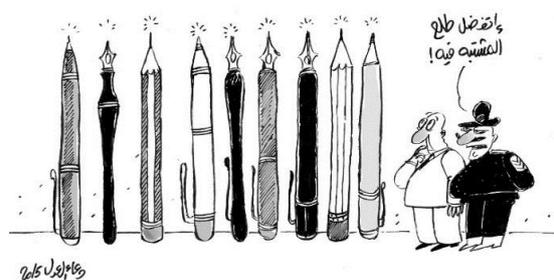
- Stratégies de traduction:
- changement d'information
 - traduction littérale



Lineup
 Title: What comes after the counterterrorism law...
 - "Go ahead, find the suspect!"

Source: El Masri El Yawm, Egypte, 19/08/2015
 Caricaturiste: Doaa El Adl

- Stratégies de traduction:
- Traduction littérale
 - Changement d'explicitation



Ce que l'on peut constater est que la quasi-totalité des organismes spécialisés dans la traduction des médias dont les exemples ci-dessus ne sont que des extraits, sont occidentaux et traitent d'une manière presque exclusive le produit médiatique (dont les caricatures éditoriales/politique) de manière à accentuer le sentiment anti-occidental et de ce fait concrétisent d'une manière déconcertante une représentation séculaire l'idée de *l'Autre*.

Les caricaturistes ont usé de personnification, de surcharge et d'autres figures rhétoriques. Les traducteurs ont quant à eux majoritairement eu recours à la transédition, au changement d'information, à la traduction littérale opérant ainsi un choix pragmatique servant une tâche

assignée au départ. Une tâche que l'on peut qualifier de fonction puisqu'elle a pour but de « clarifier une situation, une représentation ».

Mais la représentation et la perception de *l'Autre* ne se sont pas construites à partir du néant mais d'un passé lointain qui prend ses origines aux Croisades et dont l'impact prend de l'ampleur progressivement tout au long du conflit arabo-israélien, trouve un terrain fertile avec la guerre d'Irak et s'amplifie après les attentats du 11/9 et ceux qui s'en suivent.

C'est pourquoi, face à ces représentations *fidèles* ou pas, on serait curieux de savoir l'utilité de cette « clarification » surtout lorsqu'elle est présentée dans une thématique éditoriale, et de savoir si l'on nomme « désinformation » ou « manipulation » dans le but de former une opinion publique (que certains qualifieraient de 5^{ème} pouvoir) favorable à la thèse « anti-occidentale ».

Cette étude répond à la question principale en affirmant que la traduction de la perception de *l'Autre* en fonction des diverses caricatures politiques publiées lors du conflit contemporain entre le Monde arabe et l'Occident était systématique et étudiée par les diverses agences de traduction de médias dont les exemples étaient cités.

La seule vérité connue est que les gens ne sont pas dupes mais le matraquage médiatique avec l'utilisation d'un terme spécifique (par exemple *Jihad*) contribue à influencer l'opinion publique¹⁶ parce qu'au-dessus de l'intelligence humaine capable de distinguer le faux du vrai, il y a l'influence des journalistes et des différents animateurs de médias lourds, d'émissions et de talk-show qui ont un pouvoir exorbitant. Les commentaires et les réflexions sur le 11 septembre 2001 qui ont stigmatisé les musulmans obligent une critique radicale et une analyse des causes.

Or, dans la logique du marché, les politiciens/ décideurs misent sur leur image auprès de l'opinion publique au lieu de la former. Devant l'euphorie d'avoir une cote de popularité *positive* et une *longévité* au pouvoir, ces politiciens s'octroient le droit d'user de tous les moyens mis à leur portée quitte à déclencher des guerres au nom de la *liberté* et de la *lutte contre le terrorisme* causant des *dommages collatéraux*. L'image du petit palestinien Mohamed Eddura (âgé de 12 ans), tué par balle et celle du petit syrien Aylan El Kurdi (âgé de 3 ans), trouvé noyé près des côtes turques, sont une illustration de ces *dommages collatéraux*.

Ces images représentent le désespoir humain au cœur des conflits et de la violence qui en résulte et qui est exploitée par les médias selon une visée spécifique à chacun. La devise : « Le poids des mots, le choc des photos », est une réalité. L'alarmisme, le populisme et le besoin d'audience favorisent la violence des discours et des images.

Parallèlement, la traduction des médias contribue à éclairer sur un sujet donné et à le contextualiser. Mais, il faut reconnaître aussi, qu'elle est utilisée à des fins de manipulation. Ainsi, le pouvoir des médias est grand, et la traduction de ces médias l'est toute aussi.

L'impact de la traduction sur les représentations culturelles est mesurable par les réactions du lectorat/audimat de la langue cible. C'est pourquoi l'étude de la caricature politique nous permet d'étudier la communication humaine pour être le point de départ d'une étude plus globale sur la question de « la perception de *l'Autre* » à travers l'anthropologie verbale et

¹⁶ Réflexion synthétisée après un entretien avec Pr. Mustapha CHERIF (12 septembre 2016).

visuelle (en prenant comme cas d'étude la presse audiovisuelle) ou l'anthropologie écrite (en prenant comme cas d'étude la presse écrite).

Cela nous permet également de poser les bases d'une théorie globale de la traduction que nous appelons « la traduction à géométrie variable » qui repose sur le chevauchement des stratégies et des méthodes développées par les traductologues afin d'obtenir une traduction optimale. Cette traduction nous permet d'obtenir un consensus entre les cultures du texte de départ et du texte cible et servira l'objectif et la fonction de la traduction basés sur les facteurs tels que la connaissance, les attentes, les valeurs et les normes des lecteurs cibles, qui sont affectés aussi bien par la situation dans laquelle ils se trouvent que par les cultures du texte source et du texte cible. Ces facteurs déterminent la possibilité ou non de maintenir les composants d'origine du texte source, ou de modifier des passages servant l'objectif de la traduction.

Plus flagrant, il y a un écart considérable entre ce qui est présenté par les médias occidentaux et ce qui est présenté par les médias arabes. Du côté arabe, le manque est compensé par l'accès aux médias occidentaux et surtout la télévision. De l'autre côté, il n'y a pas d'équivalent. Le flux d'information de l'Ouest vers l'Est est très fort, avec de larges audiences pour des émissions ou programmes traduits, alors que le contraire est rare voire inexistant.

Avec Internet, tous les journaux arabes (du moins !) devraient songer à faire traduire une sélection d'articles -pour ne pas dire toute l'édition- dans différentes langues. Nous réalisons que cette entreprise demande des moyens matériels et humains importants, mais du point de vue stratégique, cela serait un bon investissement. Un investissement qui permettrait d'attirer un lectorat plus nombreux et plus diversifié, d'autant que le Monde, du fait du développement considérable des technologies de l'information, se transforme en un vaste "village planétaire", dixit Marshall Mc Luhan, où chaque individu se sent concerné par toutes les informations y compris celles qui arrivent des endroits les plus reculés de celle-ci.

Références bibliographiques :

CHESTERMAN, Andrew (1991). *On Definiteness: A Study with Special Reference to English and Finnish*, Cambridge: Cambridge University Press.

Conseil de Presse du Québec (2003). *Droits et responsabilités de la presse*, Troisième éditions, novembre.

GAMBIER, Yves (2001). « Les traducteurs face aux écrans : Une élite d'experts », dans Rosa AGOST, Frederic Chaume, *La traducción en los medios audiovisuales*, Publicacions de la Universitat Jaume I.

----- (2004). *La traduction audiovisuelle : un genre en expansion*, Volume 49, numéro 1, avril.

----- (2006). *Traduction audiovisuelle : orientations de la recherche en traduction audiovisuelle*, Netherlands : Jhon Benjamin Publishing Company.

KNIEPER, Thomas (2015). "Caricature", dans *The Concise Encyclopedia of Communication*, Wolfgang Donsbach. John Wiley & Sons.

LEONARDI, Eva (2005). *La deuxième Intifada dans les caricatures éditoriales de quotidiens allemands, canadiens, américains, israéliens et palestiniens : une analyse comparative de la prise de position à travers les représentations visuelles*, Québec.

SAID, Edward W. (2005). *L'orientalisme. L'Orient créé par l'Occident*. Traduit de l'américain par Catherine Malamoud, Editions du Seuil, collection « la couleur des idées ».

VERMEER, Hans J. (1996). *Skopos theory of translation: some arguments for and against*, Ed. TextconText Verlag.

VINAY J.P. & DARBELNET J. (1958). *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Ed. Didier, Paris.

Site web :

www.memri.org

www.adl.org

www.tomgrossmedia.com

<http://pomed.org/>